**Zeitschrift:** Das Rote Kreuz : offizielles Organ des Schweizerischen Centralvereins vom Roten Kreuz, des Schweiz. Militärsanitätsvereins und des Samariterbundes

**Herausgeber:** Schweizerischer Centralverein vom Roten Kreuz

**Band:** 48 (1940)

**Heft:** 3

**Artikel:** Incitamento

**Autor:** Reinhard, Margherita

**DOI:** https://doi.org/10.5169/seals-973007

**Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Mehr erfahren

**Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. En savoir plus

**Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. Find out more

**Download PDF:** 13.07.2025

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, https://www.e-periodica.ch**

Solothurn-Soleure 18. Januar N° 3 - 1940 18 janvier 48. Jahrgang - 48e Année

# DAS ROTE KREUZ
# LA CROIX-ROUGE

Croce-Rossa

Organ des Schweizerischen Roten Kreuzes und des Schweizerischen Samariterbundes.

Organe officiel de la Croix-Rouge suisse et de l'Alliance suisse des Samaritains.

Crusch-Cotschna

Organo della Croce-Rossa svizzera e della Federazione svizzera dei Samaritani

Organ da la Crusch-Cotschna svizzra e da la Lia svizzra dals Samaritauns.

Herausgegeben vom Schweizerischen Roten Kreuz - Edité par la Croix-Rouge suisse - Pubblicato dalla Croce-Rossa svizzera - Edit da la Crusch-Cotschna svizzra

## Sammlung 1940

Gemeinsam mit der Nationalspende arbeitet heute das Rote Kreuz im Dienste für den Kranken und notleidenden Wehrmann. Seine Aufgabe ist, im Sinne seines Gründers, unseres Mitbürgers Henri Dunant, das Los der kranken und verwundeten Soldaten dadurch zu verbessern, dass dem Armeesanitätsdienst die Mittel zur Verfügung gestellt werden, die für eine ausreichende und zweckmässige Kriegskrankenpflege unbedingt notwendig sind. Nicht nur bei uns, sondern in allen Ländern bedarf die Armee der weitgehenden Ergänzung und Unterstützung seitens des Roten Kreuzes. Aber auch hiefür müssen reichliche finanzielle und sachliche Mittel zur Verfügung stehen. Seit Beginn der Grenzbesetzung hat das Schweiz. Rote Kreuz bereits nahezu eine Million Franken aufgewendet, um die ihm von der Armee übertragenen Aufgaben zu erfüllen. Die Anforderungen gehen aber dauernd weiter. Um für alle Möglichkeiten des Kriegsfalles gerüstet zu sein, ist die Anschaffung und Bereitstellung einer grossen Menge von Material weiterhin erforderlich. Auch die Ausbildung und Organisation des notwendigen Personals der freiwilligen Hilfe für die Sanitätsformationen verlangt beträchtliche Geldmittel. Die eigenen Reserven des Roten Kreuzes sind bescheiden und werden rasch aufgezehrt. Daher muss auch jetzt wieder das ganze Schweizervolk seinem Roten Kreuz helfen, für welches es ja immer volles Verständnis gezeigt hatte, wenn es sich in Not befand.

Der Rotkreuzchefarzt: *Oberst Denzler.*

## Collecte de 1940

La Croix-Rouge travaille aujourd'hui d'un commun accord avec le Don national pour venir en aide aux malades et aux soldats nécessiteux. Comme l'avait conçu son fondateur, notre compatriote Henri Dunant, sa tâche consiste à améliorer le sort des soldats malades et blessés en offrant au Service de santé de l'armée les secours dont il a un besoin urgent pour assurer en temps de guerre une assistance suffisante et efficace. Partout, dans toutes les armées, pas seulement chez nous, l'armée doit être fortement secondée par la Croix-Rouge et pouvoir s'appuyer sur elle. Mais là également, elle doit pouvoir disposer de secours énormes, tant financiers que matériels. Depuis la couverture des frontières, la Croix-Rouge suisse a déjà dépensé près d'un million de francs pour s'acquitter des tâches que lui avait confiées l'armée. Mais les exigences se font de jour en jour plus pressantes. Pour pouvoir faire face à toutes les circonstances où nous mettrait la guerre, il est indispensable de continuer à réunir et à préparer un matériel enorme. Il faut aussi des sommes considérables pour former et organiser le personnel volontaire sur qui les formations sanitaires doivent pouvoir compter. Les modestes ressources de la Croix-Rouge seront bientôt épuisées. Voilà pourquoi le peuple suisse tout entier doit de nouveau lui venir en aide. Il l'a toujours compris quand il le fallait.

Le Médecin en chef de la Croix-Rouge: *Colonel Denzler.*

## *Am 8. Januar 1940 rückten fünf chirurgische Ambulanzen ein*

Wo bleiben die zwei andern Schwestern? — Sie haben noch zehn Minuten Zeit. (III 174)

## Incitamento

Resistenza eroica dei Finlandesi — Due «Lotte» cadute al servizio della patria — Distruzione di un'intera divisione russa — L'intrepida fierezza delle Lotte finlandesi non è seconda al valore dei soldati di quell'eroico paese! La stampa è piena di articoli in cui, con stupore pari all'entusiasmo, si esaltano le gesta del piccolo popolo nordico che oppone un'accanita e vittoriosa resistenza all'aggressore. Uomini e donne compiono il loro dovere gomito a gomito ed in questa loro unione sta appunto il grande segreto della miracolosa resistenza. Noi donne siamo ammirate delle gesta delle lontane sorelle di Finlandia. Ne siamo anzi fiere e questa fierezza, questo entusiasmo è come un incitamento a proseguire per giungere alle più alte mete. E in pari tempo ci fa riflettere seriamente.

In caso di guerra effettiva, i nostri soldati potrebbero fare su di noi l'affidamento assoluto dei Finlandesi sull'aiuto delle Lotte? Purtroppo, non ancora. Da così poco tempo molte donne hanno compreso quanto la patria aspetti da loro. Si sta appunto ora preparando una grande azione in cui tutte le donne, anche quelle non incorporate in servizi mobilitati, hanno la possibilità di giovare al paese. Basta per questo

annunciarsi alle sezioni della Croce Rossa come «donatrici di sangue». Molte vite umane potranno essere salvate dall'offerta di sangue delle nostre donne. Ogni donna non altrimenti mobilitata si faccia un dovere di annunciarsi come donatrice di sangue. Il dono del proprio sangue non cagiona alcun malessere od inconveniente, poichè sul complesso del sangue che circola in ogni corpo umano adulto (da 7 ad 8 litri) non ne vien prelevato che una piccola parte (circa 3 decilitri), parte che nelle persone sane — e solo le persone sane entrano in considerazione per l'offerta del sangue — si ricostituisce in pochi giorni. La puntura nella vena non lascia alcuna cicatrice e il prelevamento del sangue è un' operazione indolore. La prestazione di una singola persona sembra a prima vista una cosa esigua, ma è risaputo che l'unione fa la forza e che l'offerta di molte riunite costituirà una scorta preziosa, perchè non solo i militari potranno essere in tal modo soccorsi, ma anche i civili per i quali si deve procedere alla trasfusione del sangue. Le donne svizzere, col loro innato buon senso e la loro profonda perspicacia comprenderanno senz'altro l'importanza dell'organizzazione delle donatrici di sangue.

Più vasto è il campo d'azione che ci siamo imposti e più grande il bisogno di fondi finanziari per poterlo svolgere appieno. Ai primi di febbraio verrà affisso ovunque il bel cartellone del «Dono nazionale svizzero per i nostri soldati». Esso rappresenta un soldato in elmo e grigioverde che solleva nelle braccia un suo biondo bambino. A sinistra, la croce federale, ed a destra, la croce rossa simboleggiano l'unione indissolubile dell'amor patria e dell'umana pietà, la comunanza degli ideali che dà impulso e vigore ad ogni opera di bene. Non passate indifferenti davanti al cartellone. Meditate sullo scopo della colletta, sui bisogni della grande opera, sul profondo insegnamento che ci viene dal piccolo popolo settentrionale che da mesi resiste eroicamente all'invasore!

*Margherita Reinhard.*

# Etablissement Sanitaire Militaire

Pendant que l'on organise de toutes parts, sur l'étroit territoire helvétique, les systèmes de défense et les stationnements, en corrélation avec les services de l'arrière, les *Etablissements Sanitaires Militaires* ont pourvu à leur installation, avec une rapidité qui n'a rien d'éphémère puisqu'il s'agit de prévoir des éventualités à plus ou moins longues échéances.

Certaines régions chères aux étrangers sont devenues chasses-gardées d'un E. S. M.

Les grands hôtels qui s'emplissaient ou se vidaient au rythme des trémoussements du change, ces hôtels qui dressaient leurs cubes blancs et leurs drapeaux flottants sur les affiches touristiques placardées aux quatre coins du monde, ont été livrés aux sanitaires brassardés de bleu de l'E. S. M.

C'est un miracle de voir tout ce qui a été fait en si peu de temps. Médecins, infirmiers, infirmières, samaritains et samaritaines ont tiré parti de tout, pour assurer aux malades et au personnel les meilleurs conditions, avec le minimum de moyens.

Parmi tous ceux que j'ai rencontrés, en visitant ces établissements, depuis le colonel jusqu'aux samaritains en passant par toute la hiérarchie des grades et des fonctions d'un hôpital militaire, j'ai reconnu ce même souci d'économie sage et méticuleuse. Partout, la consigne du système D. Un éclair de joie s'allume dans les regards et dans les voix quand on peut vous montrer une salle d'opération installée dans une chambre de bain, avec tout ce qu'il faut pour que le malade reçoive des soins aussi précis que dans la plus spacieuse clinique, ou un laboratoire qui aligne ses alambics et ses chalumeaux sur les cuvettes d'une école de coiffure.

Une villa particulière dont la plus belle parure sont les grands arbres de son jardin abrite l'Etat-major.

Le colonel qui m'accueille m'explique avec autant de clarté que de précision la composition de l'E. S. M. et les attributions de ses différents services.

L'E. S. M. et son effectif de 1500 personnes, dont les médecins, le service de garde, les infirmiers et infirmières et le personnel auxiliaire, est un organisme complexe dont les différents éléments ont été répartis en 7 établissements, pour des raison de commodité locale et spatiale.

Il est divisé en 7 sections:

1° *Section de réception* qui s'occupe de recevoir et de transporter les malades par autos, camions, omnibus, dans les différents bâtiments, et de dresser leur état civil.

2° *Section chirurgicale*, avec ses différentes sous-sections: ophtalmologie, otorynolaryngologie, orthopédie, dentisterie, etc.

3° *Section médicale* (médecine interne), établie dans un grand hôtel, pour la dermatologie, neurologie, etc., et dans une école pour la médecine interne proprement dite.

4° *Section d'isolement*, pour les cas de grippe, typhus, méningite, etc., avec quarantaine pour les convalescents.

5° *Section de convalescence*, où les hospitalisés reprennent des forces et de l'activité et se remettent graduellement à l'exercice militaire.

6° *Section de transport* qui a déjà effectué le transport, l'emmagasinement et la distribution de 80'000 kg de marchandise et de 2000 malades.

7° *Section de subsistance* qui comprend l'alimentation, les boissons, l'habillement.

Munie de mon laissez-passer «pour reportage sous contrôle», je m'en vais, d'une section à l'autre. Chacune a son rythme, son ambiance propre, je dirais presque son âme. Elle est faite, quelquefois, de l'âme collective de tous ceux qui y collaborent, d'une âme moyenne dirais-je, optimiste et robuste, à la mesure du courage et de l'initiative qui a fait naître la section. D'autres fois, la section prend le style de l'homme qui en est le chef. Tout le personnel et même les choses ont l'air de s'être attribué ses réflexes. La section est affable comme lui, ou bien plus administrative. Il en est où le travail semble ronronner familièrement et d'autres où tout est hâte et dynamisme. Là, les portes s'ouvrent et ferment, avalant et rejetant des êtres indistincts sous la blouse blanche. Des pas innombrables arpentent les couloirs, montent et descendent les escaliers et poursuivent précipitament un être ou une chose qui semble insaisissable.

La section de réception s'est installée à la gare même où un médecin accueille les malades et les accidentés et les dirige vers l'établissement qui doit les hospitaliser. Les arrivants laissent à la gare leurs souliers de marche, leur casque, leur fusil et la munition qu'ils reprennent en quittant l'E. S. M.

J'ai visité ensuite la pharmacie installée tout près de la gare, dans des bureaux désaffectés. En trois mois, son service de distribution a reçu et livré 90'000 kg. de marchandises déchargées à bras d'hommes, par ses services complémentaires: médicaments, instruments, literie, quincaillerie. La pharmacie de l'E. S. M. fournit le matériel sanitaire aux troupes qui lui sont attribuées. De plus, elle prépare toutes les ordonnances prescrites par les médecins de l'E. S. M.

Après la pharmacie, je me suis rendue dans un de ces grands hôtels transformés en hôpital.

A côté de l'ascenseur, des affiches. Non plus les programmes des spectacles, mais le plan des secteurs de la maladie: orthopédie, à tel étage, ophtalmologie à tel autre, etc. Sur les glaces des couloirs, d'autres affiches: «Défense de fumer». Les tapis ont été enlevés des escaliers de marbre, les rideaux des fenêtres, le mobilier des chambres. Dans les grandes pièces douillettes, le vaste lit et les fauteuils profonds ont fait place à 7 ou 8 couchettes en sapin blanc ou en métal. Les cheminées de marbre ont été revêtues d'une protection en bois, tout comme les statues gothiques des cathérales de France. Dans les couloirs, des casiers de sapin blanc servent de vestiaire.

Un hôtel qui recevait 120 étrangers a été aménagé pour recevoir 450 malades. Quand les cuisines sont insuffisantes, on en installe une dans une cour: un vaste hangar qui sent encore le bois frais. Des tuyaux sortent à même la paroi, comme dans les baraquements banlieusards. Pittoresque contraste, au-dessus des vastes chaudrons où mijotent les poireaux, un lustre brille de tous ses ors, un vrai lustre fait pour étinceler dans les glaces, à l'heure où les Anglaises d'avant-guerre arboraient leurs diamants et leurs perles pour dépecer une langouste et narrer mystiquement leurs émois touristiques.

Après le grand hôtel de luxe, l'école transformée en hôpital militaire. En se retirant devant la troupe, les petits écoliers ont emporté tout ce qui faisait de quatre murs une classe. Les pupitres sont enlevés, et les livres, et le tableau noir. Là aussi, l'affiche indicatrice des salles qui se trouve à l'entrée donne un raccourci de toute l'activité de la maison.

Au sous-sol: lingerie, repassage, radioscopie, radiographie, matériel de la Croix-Rouge, économat, etc. Au rez-de-chaussée: bureau de réception, poste de campagne, téléphone, chambre de l'officier du jour, salle d'examen, bureau des médecins, infirmerie du personnel, bureau du quartier-maître, salle des malades. Aux étages supérieurs: salles des malades également, laboratoire, réfectoire du personnel, salle de récréation pour les hospitalisés qui peuvent s'y rendre, avec journaux, jeux de cartes, radio, etc., bureau du commandant, service social où une assistante s'occupe des malades et de leur famille et rapporte un secours à leur situation, dans la mesure où elle le peut.

Dans la cuisine diététique qu'un généreux végétarien fournit en pommes et en têtes de salades, j'ai vu, préparées avec un soin minutieux, les carottes râpées du Dr Bircher et, nouveau témoignage du système D., les pommes de terre pelées qui baignaient dans un vaste tube en zinc, en attendant l'heure de la purée.

Chaque établissement qui fait partie de l'ensemble de l'E. S. M. a, à sa tête, un médecin chef, généralement un capitaine, qui a sous ses ordres un personnel militaire et un personnel volontaire (nourri, logé et solde), dont un certain nombre d'éclaireuses qui assument les fonctions de secrétaires ou de dactylos.

Je ne saurais dire assez mon admiration pour le travail intelligent et humain fourni par ces chefs et par leurs collaborateurs. En repassant devant la sentinelle qui veille sur la maison, j'emporte l'impression bienfaisante qui se dégage d'un dynamisme vigoureux et d'une collaboration fraternelle, tout à l'honneur de l'E. S. M.